



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 6 (1908), p. 61-69

Léon Barry

Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

DEUX DOCUMENTS

CONCERNANT L'ARCHÉOLOGIE CHRÉTIENNE

PAR

M. LÉON BARRY.

M. Chassinat a bien voulu me communiquer quelques manuscrits acquis par le regretté M. Bouriant pour la bibliothèque de l'Institut français d'archéologie orientale. En les déchiffrant, j'en ai trouvé qui m'ont paru offrir un certain intérêt pour l'étude de l'archéologie et de la liturgie chrétiennes, ce qui m'a conduit à les publier dans ce recueil.

I

UNE ADJURATION CHRÉTIENNE.

Provenance inconnue. Ce papyrus, d'une longueur très disproportionnée avec sa hauteur, a 0 m. 31 cent. sur 0 m. 08 cent. Il a été plié d'abord quatre fois dans le sens de la longueur, puis quatre fois en largeur et formait ainsi un petit rouleau de 0 m. 05 cent. sur 0 m. 015 mill. Le tissu en est d'une qualité claire et très résistante; l'écriture a été disposée perpendiculairement aux fibres. La paléographie me paraît être de la fin du IV^e siècle. L'écriture est ferme, large et régulière, les liaisons assez rares, les jambages de l'*ι*, *υ*, *ρ*, *φ* sont très allongés. Le texte, en raison de l'époque tardive et de la classe inférieure à laquelle sans doute appartenaient le scribe et le possesseur du papyrus, est d'une surprenante incorrection.

+ + + ΑΓΙΟΣΘΕΟΣΚΑΒΡΙΗΛΜΗΧΑΗΛΠΟΙΩΣΑΙΤΗΝΗΚΑΝΩΝΜΟΥΜΕΣΑ
ΚΥΡΙΕΘΘΕΟΣΠΑΤΑΞΙΣΟΝΦΗΡΑΔΕΛΦΗΣΚΑΙΤΑΤΕΚΝΑΑΥΤΗΣ
ΚΥΡΙΕΚΥΡΙΕΚΥΡΙΕΘΘΕΟΣΘΕΟΣΠΑΤΑΞΙΣΟΝΜΕΤΑΥΤΗΣΟΥ
...ΟΥΧΡΗΣΤΟΣΕΛΗΝΟΝΜΟΙΚΑΙΑΓΟΥΟΥΜΟΥΚΥΡΙΕ

Ligne 1. La première croix est ansée. — On lit aussi bien ΜΕΤΑ.

Ligne 2. Le Τ de ΤΕΚΝΑ est caché sous une tache d'encre.

Lignes 3-4. ΟΥ...ϞΟΥ, nom propre? ΑΓΟΥΟΥ (*sic*), pour ἀκούου. Remarquez la substitution réciproque du Γ en Κ dans ΚΑΒΡΙΗΛ.

ἄγιος ὁ Θεὸς (Γ)αβριήλ Μ(ι)χαήλ ποι(η)σαι τ(ὸ){ν} (ι)καν(ὸ)ν μου Μέσα
 κύριε ὁ Θεὸς πᾶταξ{ισ}ον Φηραδέλφη(ν) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
 κύριε κύριε κύριε ὁ Θεὸς Θεὸ[s] Θ[εδ]s πᾶταξ{ισ}ον μετ' αὐτῆς ου. .
 . . .]σου(?) Χρ(ι)στὸς ἐλέησόν μοι (*sic*) καὶ ἀκούου μου κύριε

« Ô Dieu saint, Gabriel, Michel, donnez-moi satisfaction à moi Mesa !
 « Seigneur, ô Dieu, frappez (foudroyez?) Philadelphie et ses enfants !
 « Seigneur, Seigneur, Seigneur, ô Dieu, Dieu, Dieu, frappez avec elle V. . . . !
 « Christ, ayez pitié de moi, écoutez-moi Seigneur ! »

Cette invocation se compose de quatre propositions simples, sans liaison grammaticale entre elles, et construites chacune d'une manière presque identique. Elles débutent par un ou plusieurs vocatifs, que suivent l'impératif et le complément de l'impératif. Dans Θεὸς et Χριστὸς le nominatif remplace le vocatif.

Je traduis l'expression ποιῆσαι τὸ ικανόν μου par « donnez-moi satisfaction », tout en reconnaissant que cette interprétation est douteuse ; mais je n'en sais point de plus probable.

Le sens de πᾶταξ{ισ}ον ne saurait être précisé absolument, mais sa signification générale me paraît évidente. La traduction la plus faible est « battre, frapper ». Il est rarement employé dans la langue classique sans un datif ou un accusatif de moyen.

Φηραδέλφης est une prononciation vicieuse pour Φιλαδέλφης. η=ι est un fait commun à toute la grécité et λ=ρ est spécial à l'Égypte. On trouve μεχιλ pour μεχιρ (CRUM, *Copt. mon.*, n° 8522), σιάυλακον pour σιάύραχον (KIRCHHOFF, *C. I. G.*, n° 8661).

Ου[. . .]σου est très vraisemblablement un nom propre, peut-être le mari de Philadelphie. Il est incorrectement employé au génitif ainsi d'ailleurs que ΦΗΡΑΔΕΛΦΗΞ.

Tous les érudits, qui sont quelque peu familiers avec les origines du christianisme, connaissent l'adjuration chrétienne découverte en juin 1890 dans la

nécropole d'Hadrumète en Afrique ⁽¹⁾. Le document que nous apportons ici est, par l'étendue, beaucoup moins considérable. Il doit cependant en être rapproché, car il s'ajoute à la série encore assez rare des « tabellæ devotionis » provenant avec évidence d'un milieu chrétien ⁽²⁾. Il appartient sensiblement à la même époque et nous montre d'une manière aussi frappante l'obscurité de certaines consciences où pénétrait la foi nouvelle. Le motif de cette prière étrangement intéressée est encore plus choquant que celui qui inspira Domitiana, la chrétienne d'Hadrumète. Celle-ci, en effet, ne voulait qu'attirer l'insensible Urbanus, et ne lui souhaitait d'autre mal que d'être torturé d'amour et de s'unir à elle par le mariage. Notre papyrus dévoile la haine basse et féroce d'un misérable contre une famille qu'il voudrait détruire tout entière. En outre, Domitiana ne s'adresse pas directement à Dieu ; par son invocation magique, elle veut contraindre un *esprit gisant*, sans doute l'esprit d'un cadavre, *δαιμόνιον πνεύμα τὸ ἐνθαδε κείμενον*, d'agir en sa faveur. Ici, au contraire, c'est Dieu lui-même, le Christ et ses archanges, qui sont appelés à servir la haine de Mesa. Il n'en faut rien conclure, sinon que la religion la plus noble et la plus charitable est impuissante à dissiper toutes les laideurs du cœur humain.

II

FRAGMENTS D'UN SERMON SUR LA CÈNE.

Je donne ce texte sans commentaire. Malgré de nombreuses recherches, je n'ai pu m'assurer s'il appartenait ou non à une œuvre déjà connue. D'autres seront sans doute plus heureux.

⁽¹⁾ MASPERO, *Nouvelle « tabella devotionis » découverte à Hadrumète*, p. 101 et seq. et pl. VI dans DE LA BLANCHÈRE, *Collection du Musée Alaoui*, 1^{re} série; H. LECLERCQ, art. *Adjuration*, dans *Dictionn. d'archéol. chrét. et de liturgie*, t. I, col. 527 et seq. J'offre ici mes plus vifs remerciements au R. P. H. Leclercq, qui m'a adressé,

au sujet du monument publié ici, de très précieuses remarques.

⁽²⁾ Un texte publié dans *Archäologische Zeit.*, 1881, p. 309, 310, demande à Jao, à Hel, à Michael, à Nephto que Gaius Stalcus Liberarius soit odieux à son entourage. Note de H. LECLERCQ, *ibid.*, art. *Amulettes*, t. I, col. 1800.

Parchemin. Trois feuillets écrits au recto et au verso, de 0 m. 25 cent. de hauteur et de 0 m. 17 cent. de largeur. Belle onciale couchée. Les marges (droite et gauche) et les lignes ont été soigneusement tracées à la pointe sèche.

FRAGMENT A.

[Folio I, *recto*.]

ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ ΠΑΛΛΙΤΟΝ
 ΦΥΝΤΑ . ἸΩΜΕΝ ἈΜ
 ΦΩ ΕΠΙ ΤΗΝ ΕΥΚΛΕΕ
 ΣΤΑΤΗΝ ΣΙΩΝ . ΚΑΙ Ἰ
 5 ΔΩΜΕΝ ΤΗ ΔΙΑΝΟΙΑ Εἶς
 ΤΗΝ ἈΚΡΟΠΟΛΙΝ ἔκει
 ΝΗΝ . ΠΩΣ Ὁ ΚΡΑΤΩΝ
 Τᾶ ἈΚΡΑ ΤΗΣ ΓΗΣ . ΕΠΙ ΤΟ
 ΜΥΣΤΙΚΩΝ ΔΕΙΠΝΟΝ Η
 10 ΤΟΙΜᾶΖΕΤΟ ·
 ΠΩΣ Ὁ ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΠΙ
 ΤΩΝ ΧΕΡΟΥΣΙΜ . Τῷ
 ΔΕΙΠΝΩ ἈΝΕΚΛΙΝΕΤΟ ·
 ΠΩΣ Ὁ ΤΥΠΙΚΩΣ ΒΡΘΕΙΣ
 15 ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ . ΤΟΝ ἘΛΥ
 ΤΟΥ ΤΥΠΟΝ ΠΡΟΣΙΕΤΑΙ ·
 ΠΩΣ Ὁ ΜΥΣΤΙΚΩΣ ΘΥΣΙΑ
 ΣΘΕΙΣ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ . ἔκει
 Σε ἔΚΟΥΣΙΩΣ ἘΑΥΤΟΝ
 20 . ΘΥΣΙΑΖΕΙ ·
 ΚΑΙ ΦΑΓΩΝ ΤΟΝ ΤΥΠΟΝ .
 Ὡς ΠΛΗΡΩΤΗΣ ΤΩΝ ΤΥ
 ΠΙΚΩΝ . ΕΞΕΦΛΑΝΕΝ
 ΤΗΝ ἈΛΗΘΕΙΑΝ . ΒΡΩΜΑ
 25 ΖΩΗΣ ΑΥΤΟΣ ΠΑΡΑΥΤΙ
 ΚΑ ἘΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΘΕΜΕΝ^{Ο[C]}

[Folio I, *verso*.]

Ὡπως τῷ τέλει τῶν
 παρ αὐτοῦ τεθεσπισμέ

ΝΩΝ ΤΗΝ ΑΡΧΗΝ ΑΥΘΙΣ
 ΣΥΝΑΨΑΣ . ΤΩΝ ΠΑΝΣΩ
 5 ΦΩΣ ΑΥΤΩ ΔΕΔΟΓΜΕ
 ΝΩΝ . ΔΟΛΙΧΕΥΟΥΣΑΣ ΕΙΣ
 ΛΕΙ ΤΩ ΓΕΝΟΣ ΤΩΝ ΑΝΩΝ ⁽¹⁾
 ΚΑΙΝΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙ . ΤΑΣ
 ΤΗΣ ΦΙΛΑΝΨΙΑΣ ⁽²⁾ ΑΥΤΟΥ
 10 ΘΕΙΑΣ ΔΩΡΕΑΣ ΠΑΡΑΧΗ .
 ΠΕΡΙ ΩΝ ΔΕΞΑΙ ΔΗΤΟΙ ΤΩ ⁽³⁾
 ΘΕΙΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩΝ ΤΗ ⁽⁴⁾
 ΕΞΗΓΗΣΙΝ .
 ΕΣΘΙΟΝΤΩΝ ΓΑΡ ΑΥΤΩ ⁽⁵⁾
 15 ΦΗΣΙΝ . ΛΑΒΩΝ Ο ΙC ΑΡ
 ΤΟΝ ΕΚΛΑΣΕΝ . ΚΑΙ ΔΟΥC
 ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΑΥΤΟΥ .
 ΕΙΠΕΝ .
 ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ . ΤΟΥΤΟ
 20 ΕCΤΙΝ ΤΟ CΩΜΑ ΜΟΥ . Κ ⁽⁶⁾
 ΛΑΒΩΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΚΑΙ
 ΕΥΧΑΡΙCΤΗΣΑΣ . ΕΔΩΚΕ
 ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ .
 ΠΙΝΕΤΕ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕC
 25 ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΑΙ
 ΜΑ ΜΟΥ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ

FRAGMENT B.

Ce fragment, consécutif au précédent, en est disjoint par une lacune d'un ou deux feuillets. La paraphrase (ἐξήγησις) du discours de Jésus, à l'occasion de la Cène, continue.

⁽¹⁾ ΑΝ(ΘΡΩΠ)ΩΝ.

⁽²⁾ ΦΙΛΑΝ(ΘΡΩΠ)ΙΑC.

⁽³⁾ ΤΩ(Ν).

⁽⁴⁾ ΤΗ(Ν).

⁽⁵⁾ ΑΥΤΩ(Ν). Cf. *Matth.*, xxvi, 17-29;

Marc, xiv, 12-25; *Luc*, xxii, 7-13; *Co-*
rinth., α, xi, 23-25.

⁽⁶⁾ ΚΑ(Ι).

[Folio I, *recto*.]

ἈΠΕΙΘΕΙΑΝ . Εἰς ἔλθατε
ὑμεῖς δια τῆς εὐπειθεΐας
ΑΠΟΛΙΠΕΤΕ τὴν ἐκεῖ
νοῦ ἁσεβείαν . καὶ ἀντι
5 ΚΤΗΣΑΣΘΕ τὴν πρὸς ἡ
τον κτίστην εὐσεβείαν⁽¹⁾
ΖΗΤΗΣΑΤΕ φρόνησιν
ἵνα βιώσῃτε . καὶ κα
τορθώσατε ἐν γνώσει
10 ΜΟΥ σὺν ἡμῖν .
Εἰ τις, ἀφρονέστατος .
ἐκκλινάτω πρὸς με .
καὶ γινώσεται τῆς ἀλη
θεΐας το φῶς .
15 **Ε**ΓΩ ὁ πρῶτος . καὶ ἐγώ
μετὰ ταῦτα . καὶ πλη⁽²⁾
μοῦ οὐκ ἐγεννήθη ὁ .
ἐκ τοῦ καὶ πατρ⁽³⁾
ΕΓΩ ἐν τῷ πατρί⁽⁴⁾ . καὶ ὁ πατήρ
20 ἐν ἐμοί . ἐγώ καὶ ὁ πατήρ .
ἐν ἑσμέν . καὶ ὁ ἑώρα
κῶς ἐμῆ . ἑώρακεν τὸν
πατέρα⁽⁵⁾ μου
ΕΓΩ εἰμι ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀ
25 νάστασις . ἐγώ εἰμι
ὁ ἀρτος τῆς ζωῆς . ὁ ἐκ

[Folio I, *verso*.]

τοῦ οὐνοῦ⁽⁶⁾ καταβας .
καὶ ζωὴν παρέχων

⁽¹⁾ εὐσεβεία(ν) . — ⁽²⁾ πλη(ν) . — ⁽³⁾ ἐκ το(ε)ῦ καὶ πα(τ)ρ(ο)ς . — ⁽⁴⁾ πα(τ)ρὶ πα(τ)ήρ .
— ⁽⁵⁾ πα(τ)ε)ρα . — ⁽⁶⁾ οὐ(ρα)νοῦ .

ΤΟΙΣ ΑΝΟΙΣ⁽¹⁾ · ΕΙΣΔΕΞΑ
CΘΕ ΜΕ ΚΑΘΑΠΕΡ ΖΥΜΗ⁽²⁾
5 ΕΝ ΤΩ ΥΜΕΤΕΡΩ ΦΥ
ΡΑΜΑΤΙ . ΟΠΩΣ ΤΗΣ ΠΑ
ΡΕΜΟΥ ΜΕΤΑΣΧΟΙΤΕ Α
ΚΑΤΑΛΥΤΟΥ ΖΩΗΣ ·
ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΑΜΠΕΛΟΣ Η Α
10 ΛΗΘΙΝΗ · ΠΙΕΤΕ ΤΗΝ Ε
ΜΗΝ ΕΥΦΡΟΣΥΝΗΝ . ΟΙ
ΝΟΝ ΟΝ ΕΚΕΡΑΣΑ ΥΜΙΝ
ΤΟ ΓΑΡ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΟΥ . ΜΕ
· ΘΥΣΚΟΝ ΩΣΕΙ ΚΡΑΤΙΣΤΟ ·
15 ΜΕΘΥΣΚΟΝ ΑΝΤΙΦΑΡ
ΜΑΚΟΝ ΧΑΡΑΝ . ΤΗ ΕΝ
ΑΔΑΜ ΒΛΑΣΤΗΣΑΧ ΑΥΠΗ ·
ΙΔΟΥ ΗΤΟΙΜΑΣΑ ΥΜΙΝ ΤΡΑ
ΠΕΖΑΝ . ΕΞ ΕΝΑΝΤΙΑΣ
20 ΤΩΝ ΘΛΙΒΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ .
ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΕΔΕΜ ΚΑΤΩ
ΚΗΣΑ ΤΟΝ ΑΔΑΜ . ΕΞΥ
ΒΡΙΚΟΤΑΤΟΝ ΛΟΙΔΙΜΟ
ΧΩΡΟΝ . ΟΠΩΣ ΤΗ ΑΥΤΟ
25 ΤΙΛ ΤΗΣ ΜΗΚΕΤΙ ΣΥΓ
ΚΕΧΩΡΗΜΕΝΗΣ ΤΡΥ

[Folio 2, recto.]

ΦΗΣ . ΥΠΟΣΜΥΧΟΥΣΑΝ
ΑΠΛΥΣΤΩΣ ΔΕΞΟΙΤΟ ΤΗ
ΑΝΙΑΝ . ΕΞ ΕΝΑΝΤΙΑΣ
ΑΥΘΙΣ ΤΩΝ ΘΛΙΨΑΝΤΩ
5 ΥΜΑΣ ΔΕΔΩΡΗΜΑΙ Υ
ΜΙΝ ΤΡΑΠΕΖΑΝ . ΖΩΟ
ΠΟΙΟΝ ΤΕ ΚΑΙ ΧΑΡΟΠΟΙ

⁽¹⁾ ΑΝ(ΘΡΩΠ)ΟΙΣ. — ⁽²⁾ ΖΥΜΗ(Ν).

ΟΙΟΝ . ΚΑΙ ΑΝΤΙΑΥΠΗΣΙΝ
 ἈΦΑΤΟΝ ἈΝΤΑΜΕΙΒΟΥ
 10 ΣΑΝ ΤΟΙΣ ΠΕΦΘΟΝΗΚΟ
 ΣΙΝ ὙΜΙΝ ·
 ΦἈΓΕΤΕ ἈΡΤΟΝ . ΑΝΑΚΑΙ
 ΝΟΠΟΙΟΥΝΤΑ ὙΜΩΝ ΤΗ
 ΦΥΣΙΝ · ΠΙΕΤΕ ΟἶΝΟ·
 15 **Φ** ΑΘΑΝΑΣΙΑΣ ΓΑΝΥΣΜΑ ·
 ἈΓΕΤΕ ἈΡΤΟΝ . ΤΗΣ ἈΡ
 ΧΑΙΑΣ ΠΙΚΡΙΑΣ ΚΑΘΑΡΤΗ
 ΡΙΟΝ . ΚΑΙ ΠΙΕΤΕ ΟἶΝΟΝ
 ΣΤΥΦΟΝΤΑ ΤΗΣ ΠΛΗ
 20 ΓΗΣ ΤΗΝ ὈΔΥΝΗΝ ·
Τ ΟΥΤΟ ΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΤῸ
 ἸΑΤΡΕΙΟΝ · ΤΟΥΤΟ Τῷ
 ΤΡΩΣΑΝΤΩΝ ΤῸ ΚΟΛΑ
 ΣΤΗΡΙΟΝ · ΓΕΓΟΝΑ ΔΙ Υ
 25 ΜΑΣ ΚΑΘΥΜΑΣ . ΚΑΙ ΤΗΣ
 ΕΜΗΣ ΦΥΣΕΩΣ , ὍΥΚ ΗΛ

[Folio 2, verso.]

ΛΟΙΩΘΗΝ . ἵΝΑ ὙΜΕΙΣ
 ΓΕΝΟΙΣΘΕ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩ
 ΝΟΙ ΦΥΣΕΩΣ ΔΙ ΕΜΟΥ ·
Α ΛΛΟΙΩΘΗΤΕ ΤΟΙΓΑΡΟΥ
 5 ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΑΛΛΟΙΩΣΙ ·
 ὩΣ ὩΡΑΙΟΝ ΤΡΑΠῆΝΑΙ ·
 ΑΠΟ ΚΟΣΜΟΥ ΕΙΣ ΘῆΝ . Κ ~⁽¹⁾
 ΑΠὸ ΣΑΡΚΟΣ ΕΙΣ ΠΝΑ · ⁽²⁾
Γ ΕΓΟΝΑ ἈΜΠΕΛΟΣ ἈΛΗΘΙ
 10 Νῆ ΕΝ Τῷ ΓΕΝΕΙ ὙΜῶ
 ἵΝΑ ὙΜΕΙΣ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΡ
 ΠΟΦΟΡῆΣΗΤΕ . ΚΑΡΠΥΣ ⁽³⁾

⁽¹⁾ Κ(ΛΙ) . — ⁽²⁾ ΠΝ(ΕΥΜ)Α . — ⁽³⁾ ΚΑΡΠ(Ο)ΥΣ .

ΑΡΩΜΑΤΙΖΟΝΤΑΣ · ΘΗ
 ᾹΣΑΤΕ ΤΗΣ Ε̄ΜΗΣ ᾹΜ
 15 ΒΡΩΣΙΑΣ ΤΗΝ ΠΙΘΗ
 ΤΑ · ΗΑΙ ΠΙΑΝΘΗΣΕΘΕ · ⁽¹⁾
 ΕΓΩ Κ̄Σ · ⁽²⁾ Ὁ ΔΙΔΟΥΣ ΤΡΟΦΗ
 Π̄ΣΗ ΣΑΡΚΙ · Τ̄ΑΥΤΗ
 ΔΕ ὉΥ Π̄ΣΗ ΣΑΡΚΙ · ἌΛΛΑ
 20 ΔΙΑΚΕΚΡΙΜΕΝΩΣ ΤΟΙΣ
 ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙΣ ΜΕ ·
 ΚΑΘΑ ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΙΛΕ
 ἈΛΛ ⁽³⁾ ΛΕΓΩΝ · Ε̄ΛΕΗΜΩ
 ΚΑΙ ΟΙΚΤΕΪΡΜΩΝ Ὁ Κ̄Σ
 25 ΤΡΟΦῆΝ Ε̄ΔΩΚΕΝ ΤΟΙΣ
 ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙΣ ᾹΥΤΩΝ ·

L. BARRY.

Juin 1907.

⁽¹⁾ ΠΙΑΝΘΗΣΕΘΕ, le n est en surcharge. — ⁽²⁾ Κ(ΥΡΙΟ)Σ. — ⁽³⁾ ΑΛ(ΥΙ)Α.